

K'AAYLAY

El canto de la memoria

Revista de cultura maya

Año 4, No. 68, abril 12 de 2010



Tulipán

Foto: Ana Patricia Martínez Huchim

MÚUCH' T'AAN. SUMARIO

U yich áanalte'. Portada	135
Paybe'en t'aan. Editorial	136
Ba'axo'ob ku yuchul. Noticias	137
Jmol je'	138
El recoge-huevos	139
Dzwonki. Campanillas	140

K'AAYLAY. El canto de la memoria

Ana Patricia Martínez Huchim
popolnajmaximohuchin@hotmail.com

El contenido y la ideología
de los textos presentados
son responsabilidad de sus autores.

PAYBE'EN T'AAN
EDITORIAL

Generosas lluvias de abril sobre el Mayab

K'aaylay. El canto de la memoria num. 68 se complace en comunicar la puesta en marcha de la red social de la Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin, A.C., que tiene, entre otros contenidos, la colección completa de la revista *K'aaylay*, el quehacer de la ADIPES, A.C. y la revista *ICOR*. Y, como siempre, la revista ofrece también textos de dos de los colaboradores más productivos: José Manuel Tec Tun, que participa con el cuento "Jmol je" ("El recoge-huevos"), y Zofia Beszczyńska, con el poema "Dzwonki" ("Campanillas").

Esperamos que disfruten del presente número.

ATENTAMENTE

Popolnaj Máximo Huchin, A.C.
Tizimín, Yucatán, México

Ba'axo'ob ku yuchul

Noticias



El domingo 28 de marzo de este año, en la Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin, A.C., se presentó la red social de esta asociación, cuyo diseño estuvo a cargo de Francisco Perera Rodríguez (foto de la izquierda, acompañado de Ana Patricia Martínez Huchim, directora de la revista *K'aaylay*).

En la red encontrarán información sobre el acontecer del pueblo maya contemporáneo de la Península de Yucatán. La dirección para acceder a la red es: <http://popolnajmaximohuchin.ning.com>

Ese mismo día y en el mismo local se presentó la revista virtual *ICOR* de ADIPES, A.C. (foto del centro, los miembros de esta asociación, y foto de la derecha, el público).

ADIPES, A.C., tiene como misión generar un espacio de crítica y acción sociocultural, dentro y fuera de la entidad yucateca. Los sitios de internet para acceder a ADIPES, A.C., y a la revista *ICOR* son:

<http://www.adipesac.blogspot.com/> y <http://www.revistaicor.blogspot.com>

JMOL JE'

Tumeen: José Manuel Tec Tun

Ichil le ba'alo'ob ku tsikbalta'al tin kaajale' yaan junp'éel jach uts tin t'aan in wu'uyik.

Le ba'ala' ucha'an ti' juntúul máak jach ma'ak'ol, ma' uts tu yich u meyaji'. Chéen bin jun téenake' tu ya'alaj taak u kaxtik meyaj tumen k'a'abéet taak'in ti'. Chéen ba'ale' leti'e' u k'áat junp'éel meyaj ma' jach ka'anani' tumeen leti'e' ma' u k'áat u xuup u muuk'i'.

Ila'ab táan u máan u kaxt meyaje' ka'a a'ala'ab ti'e' tu kúuchil tu'ux ku tséenta'al kaaxo'obe' táan u kaxta'al juntúul máak utia'al mol je'. Le ka'aj tu yu'ubaje' tu ya'alaj:

-Le meyajo' jach in tia'al, tumeen junp'éel je' mix aali', ts'o'okole' chéen yáanal bo'oy kin meyaj. Le kéen ts'o'okok in molik le je'o'bo' je'el tak in chital wenele'. Le meyajo' je'esalbail.

Tu jeel k'iine' bin u k'áat le meyaje,' ka'aj a'alab ti' beya':

-Wáa jach taak a meyaje' p'áaten junpuli'.

Le ka'aj oksa'ab tu'ux yaan le kaaxo'obo' tu yilaj lajun t'íil so'oyo'ob yani', míin kex junk'áan u chowakil. Tu tukultaj túun beya':

-Ts'o'ok in topik, le meyaja' chéen ch'a'abil.

U yuumil le kaaxo'obo' tu ya'alaj ti'e':

-Yaan u jáajan molik le je'obo' tumen wa ma'e' le kaaxo'obo' ku pa'iko'ob wa ku yuk'iko'ob.

Le máake' tu ya'alaj túun:

-Chéen lelo', nojoch máak.

-Bey, chéen lelo'. Ba'ax u jeel a k'áati.

-Máax ken u tséent le kaaxo'obo'.

-Lelo' ma' tukultik, yaan u jeel máak ku taal u tséento'ob, teche' chéen mol je' ken a beetej.

Le jma'ak'ole' ma' u yoojel le kaaxo'obe' ya'ab u ye'elo'ob. Tu pa'taj jun súutuke' ka jo'op' u máan u mol le je'obe', táan tak u chen xuuxub. Le ka'aj ts'o'ok u molik jun t'iile' tu sutaj u yiche' ka tu ya'alaj:

-Le meyaja' chéen ch'a'abil. Kéen ts'o'okok in molik u je'il u ts'ook t'iile' kin chital in je'elsinbáa.

Le ka'aj ts'o'ok u molik le je'obe', tu yilaj ts'o'ok u ka'a ye'el le kaaxo'obe' ka júup u mol tu ka'atéen. Bey tu máansaj k'iino', ma' páatchaj u je'eleli'.

Le ka'aj taal u ts'uulile' k'áata'ab ti' bix yanik. Ka túun tu núukaj:

-Le menkisin kaaxo'obo' chéen e'el ku beetiko'ob, tene' ts'o'ok in ka'anal. Lela' ma' in meyaji', tene' tin tukultaje' chéen ch'a'abil, ma' tin suut sáamal. P'áaten yéetel a xla' walak' kaaxo'ob. Bo'oteni' tumeen táan in bin.

Le ka'aj máan le ts'uul tu jool u yotoch le máake' tu yilaj chilikbal yéetel chéen táan u báaytik u me'ex.

Ya'ab ba'alo'ob ku yúuchul yóok'ol kaab chéen ba'ale' ma' tuláakal ojéela'ani'.

EL RECOGE-HUEVOS

José Manuel Tec Tun

De las cosas que se cuentan en mi pueblo hay una que me gusta escuchar.

Esto le sucedió a un señor que era muy flojo, no le gustaba trabajar. Sin embargo, un día dijo que quería encontrar trabajo porque necesitaba dinero. Sólo que él quería un trabajo que no fuera muy agotador porque no quería gastar sus fuerzas.

Al ver que andaba buscando trabajo, alguien le comunicó que en una granja estaban solicitando a una persona para recoger huevos. Al escuchar aquello, dijo:

–Ese trabajo es para mí, porque un huevo no pesa, además voy a trabajar bajo sombra. Cuando termine de recoger los huevos hasta puedo acostarme a dormir. Ese trabajo es descansado.

Al día siguiente fue a solicitar el trabajo y le dijeron así:

–Si en verdad quieres trabajar, quédate de una vez.

Cuando lo llevaron donde estaban las gallinas, vio que había 10 filas de gallineros de aproximadamente 20 metros de largo. Entonces pensó:

–Ya la hice, este trabajo está botado.

El dueño de las gallinas le dijo:

–Tienes que ser rápido recogiendo los huevos porque si no, las gallinas los rompen o los beben.

Aquel señor preguntó:

–¿Eso es todo, patrón?

–Sí, eso es todo. ¿Quieres saber algo más?

–Sí, ¿quién le dará de comer a las gallinas?

–Por eso no te preocupes, hay otra persona que viene a alimentarlas; tú sólo vas a recoger huevos.

Aquel súper flojo ni se imaginaba que cada gallina ponía varias veces al día. Esperó un momento y comenzó a recoger los huevos; estaba hasta

chiflando. Cuando terminó de recoger el producto de una fila, miró hacia atrás y dijo:

-¡Este trabajo es fácil! Cuando yo termine de recoger los huevos de la última fila, me acuesto a descansar.

Cuando terminó de recoger los huevos, observó que ya habían vuelto a ovar las gallinas y se puso otra vez a recogerlos. Así pasó todo el día y no pudo descansar. Cuando vino su patrón, le preguntaron cómo estaba, y respondió:

-Esas malditas gallinas sólo ovar hacen, yo ya estoy cansado. ¡Esto no es trabajo para mí! Yo pensé que era fácil, no regreso mañana. ¡Quédate con tus porquerías gallinas! Y págame porque ya me voy.

Cuando pasó el patrón por la puerta de la casa de aquel señor lo vio acostado en su hamaca rascándose la barba.

Muchas cosas suceden sobre la tierra pero no todas se llegan a saber.

Dzwonki

Zofia Beszczyńska

Dzwonki kruche dzwonki ciszy
czy ktoś kiedyś was usłyszy?

Campanillas

Zofia Beszczyńska

Campanillas del silencio finas:
¿quién oirá vuestra voz cristalina?

Traducción de la autora

Revisión de Laura Vargues Sánchez.

Próximo número:
2 de mayo de 2010